

実はディズニー音楽には隠された工夫があった？！

夏田 京佳 請関 結菜 富高 佳音 指導者 舟津 賢一先生

研究の動機

ポピュラー音楽の日本語バージョンを聴き、原曲の雰囲気との違いに違和感を感じたから。
しかし、ディズニー音楽を聴いた時は違和感を感じる事なく聴けたので、ディズニー音楽の日本語に変換する時の工夫を見つけないと感じたから。

先行研究

- ・外国の曲を日本語バージョンにする時、リズム重視になると、歌詞の情報量が減る。
- ・また逆に歌詞を重視すると単調な母音ばかり残り、重たい印象が残る。それにより、リズム感が失われ間延びしている印象が強くなると考えられている。
- ・ディズニー音楽は子供から大人まで誰もが音楽の中に入り込めるようなミュージカル的要素と、日々歌いたくなるようなPOP的要素がある。
- ・ディズニー音楽の魅力として、キャラクターのセリフやシーンの情景を表している点、純粋なポップソングとしてのメロディや曲構成の良さ、日常生活の中で聴いても楽しめるクオリティが挙げられる。

仮説

- ・語尾の母音が揃っているからではないか。
- ・英語のアクセントのところに日本語の歌詞があてはまっているからではないか。

実験方法

- ・ディズニー音楽の英語版と日本語版を聞き比べて母音が揃っているかを確認する。
- ・英語でのアクセントをチェックして日本語と合っているかを聞き比べる。
- ・自分たちでチェックしたアクセント等をALTのエミリー先生に協力してもらい間違いがないかを確認してもらう。

実験結果

リトル・マーメイド/Under The Sea

The seaweed is always greener In somebody's lake
となりのかいそうはあおくみ
else's lake You dream about going up
えるさりくにーいくの

there But that is a big mistake
はおおきなまちがい
Just look at the world around you
まわりをみてごらん

Right here on the ocean floor
このうみのそこ

Such wonderful things surround you What more
なんてすてきなせいだこれ以上に

is you lookin' for?
をのぞむ



→ ●英語のアクセントの数と日本語の歌詞の数があっている。
●全てが揃っているとは限らなかったが、ほとんど英語のアクセントの部分に日本語の歌詞が当てはめられていた。

アナと雪の女王/let it go～ありのまままで～

Don't let them in, don't let them see.
とまどいきずつき

Be the good girl, you always have to be
だれにもうちあけずに

Conceal, don't feel, don't let them know
なやんでたそれともう

Well, now they know
やめよう

Let it go, let it go Can't hold it slam back anymore
ありのままのすがたみせーるのよー

Let it go, let it go Turn away and slam the door
ありのままのじぶんになるの



くまのプーさん/Winnie the Pooh

Deep in the Hundred Acre wood
もりのおくかく

Where Christopher Robin plays
クリストファーロビンが

You find the enchanted neighborhood
どうぶつたちとあそぶ

↓1部省略

But most of all Winnie the Pooh
なかでもくまのプー

Winnie the Pooh Winnie the Pooh
くまのプー くまのプー

Tubby little cubby all stuffed with fluff He's
まるまるとしたちっちゃいくま

Winnie the Pooh Winnie the Pooh
くまのプー くまのプー

Willy nilly silly old bear
かわいいくまよ



●他の調べた曲(アクセント、母音が揃っていた曲)

- アナと雪の女王/In summer Do you want to build a snowman?
- 美女と野獣/Beauty and the Beast アナと雪の女王2/Into the unknown
- 白雪姫/Someday My Prince will come
- 塔の上のラプンツェル/I see the right
- トイ・ストーリー/You've Got a Friend in Me ズートピア/Try Everything
- シンデレラ/A Dream is aWish Your Heart Makes
- アラジン/A whole new world
- ピノキオ/When You Wish Uopn a Star
- It's a small world

考察

- ・ディズニー音楽は英語から日本語に変換される時に、母音を合わせている。
- ・英語のアクセントの部分に日本語の歌詞が当てはめられている。

→日本語に変換しても、違和感なく日本人に馴染みやすい音楽になっている。

また、原曲の雰囲気を残しながらもディズニー映画に合った言葉選びをしている。

参考文献

- <https://www.kbu.ac.jp/kbu/library/d-kiyo/kiyopdf/ningenken17-4.pdf>
- https://realsound.jp/2020/10/post-629176_2.html/amp